

ZEEWIJDING OOSTENDE



Dieu dit : que les eaux qui sont sous le ciel
s'amassent en une seule masse
et que la masse des eaux s'appelle mer,
Et Dieu créa les êtres vivants qui glissent
et grouillent dans les eaux
et Dieu vit que cela était bon.

Gott sagt : alle Wässer sollen zusammenfließen :
diese Masse nenne ich die See.
Und Gott schuf alle lebenden Wesen
und er sah, dass alles so gut war.

God says : that all the waters gather,
and the mass of water be called sea.
And God created all living beings
and he saw that this was good.



2005/0680



in den beginne schiep god hemel en aarde
en de geest van god zweefde over de wateren
en de derde dag sprak god :
het water onder de hemel moet samenvloeien
naar één plaats
en het samengevloeide water noemde hij : de zee.
en de vijfde dag sprak hij :
het water wemele van levende wezens
en hij zei :
weest vruchtbaar en bevolkt de wateren der zee...
en god zag dat het goed was.

Et l'âme du marin n'est elle pas un bateau
entre le ciel couvert et le péril des eaux ?
Et l'ancre, dans la rade, après la traversée
n'est elle pas à l'image d'une croix renversée ?

Wer kann verstehen, Herr,
dass, wenn man den Gatten auf dem Meer verliert,
Du ruhig sagst :
glücklich seid ihr, wenn ihr weint !

Who can understand, o Lord,
that when we lose our husbands in the waves
thou quietly sayest :
happy those who cry !



wie kan verstaan, o heer,
als men op zee een man verliest
en dat gij rustig zegt
gelukkig zij die wenen !

maar hebt gij ons gemaakt om te verstaan ?
misschien verkiest gij liefde.
is ieder ziel geen boot
die tussen wolk en golven
naar uwe haven drijft ?

tussen hemel en baren
tussen hoop en gevaren
met een anker en een kruis
en het anker is het omgekeerde kruis !

C'est un métier de chien
que celui de marin
C'est un métier de leurre
que celui de pêcheur.

Fischen ist eine Hundearbeit :
sich immer abplagen und zerren.

It's a dog's job
going out fishing :
it's a hell of a job
being a fisherman.



« om kabeljauw te vangen
en te vissen met verlangen »
zo zegt het lied,
maar tussen lied en leven
staat de verdoemde job
van korre en ijs en koppen snijden,
twee uren nest en weer naar dek
en het vlees dat men moet eten om van de stank
verlost te zijn.
« om te vissen met verlangen » !
welke zot heeft dat gezongen ?

Après un siège de quatre ans, où tant les assaillants que les assiégés perdirent au moins 60.000 hommes, la ville d'Ostende fut contrainte à la capitulation le 22 septembre 1604. Et ce fut la peu joyeuse entrée d'Albert et d'Isabelle le surlendemain entre les ruines et les cadavres. Mais un mois après cet événement le duc commença la reconstruction de la ville et ce fut la renaissance d'Ostende.

Nach einer Belagerung von vier Jahren, an der spanische, italienische, deutsche und französische Mietlinge teilnahmen, und in der 60.000 Menschen starben - von beiden Seiten - musste Ostende am 22. September 1604 kapitulieren. Am 24. September zogen der Erzherzog Albrecht und die Infantin Isabella feierlich (obwohl etwas bedrückt) in die zertrümmerte Stadt ein, wo noch Tausende von Verletzten und Toten lagen. Einen Monat nach diesem Einzug begann, auf Befehl des Erzherzogs, der Wiederaufbau der Stadt. Für Ostende war dies wie eine zweite Geburt.

After a four years' siege where Spanish, Italian, French and German mercenaries shelled the city and which cost 60.000 lives on both sides, Ostend was forced to surrender on September 22nd, 1604. On September 24th, the archduke Albert and the infanta Isabella made their solemn entry (though in rather low spirits) into the city, studded with ruins and corpses. One month after, the archduke had the city rebuilt. This was as much as a second birth to Ostend.



na een beleg dat vier jaar duurde, waarin spaanse, italiaanse, franse en duitse huurlingen de stad bestookten en dat minstens 60.000 doden kostte aan weerskanten, moest oostende op 22 september 1604 kapituleren. op 24 september deden de aartshertog albrecht en infante isabella hun (weinig blijde) intocht tussen puin en lijken. een maand na deze intocht, begon, op bevel van de aartshertog, de wederopbouw van de stad. dit was voor oostende, als een tweede geboorte.

Voici que notre route a traversé la nuit
Au bord de la forêt voici qu'elle aboutit
Etoile du matin,
la jeune Eglise de demain
cueille déjà les fleurs de son nouveau destin.

Maria, Morgenstern,
Herrlich ist der Tag, in dem wir leben !
Du vertreibst die Dürre und die Einsamkeit ;
Du bist der Morgenstern
in einer Welt voll guten Willens und Friedens.

O Mary, Morning-star :
How beautiful is the dawn in which we live !
You chase all sorrow and loneliness ;
your grace, o Mary, fructifies everything.



wij komen uit het woud
wij komen uit de nacht
o morgenster
en de bruid van uw zoon :
het jonge kristendom
plukt in de dageraad
de eerste bloesems van een nieuwe tijd.

...

o morgenster,
een zee vol zeilen
in een wereld vol goede wil
en vrede voor ons allen.

Louez le Seigneur votre Dieu
toutes plantes sur terre
sources, rivières et océans
tout ce qui se meut dans l'eau
et les oiseaux qui peuplent l'espace
toutes les espèces vivantes
Louez donc le Seigneur.

Lobt den Herrn,
Sonne und Mond,
Sterne am Firmament,
Regen und Tau,
Winde, die ihr Gottes Atem seid !
Lobt den Herrn,
ihr alle Menschen.

Praise the Lord,
Sun and moon,
Stars in the sky,
Rain and dew,
Winds that are God's breath.
Praise the Lord, all his children,
For ever and ever.



looft de heer
zon en maan
sterren aan de hemel
regen en dauw
winden die gods adem zijn
vuur en hitte
looft de heer !

looft de heer
kou en vorst
nevel en ijzel
hagel en rijp
ijs en sneeuw
looft de heer !

looft de heer
alle gewassen op aarde,
waterbronnen, zeeën en stromen
al wat beweegt in het water
alle vogels in de lucht
alle wilde en tamme dieren
looft de heer !

Jaarlijkse omgang

ter gelegenheid van het naamfeest van de patroonheiligen
petrus en paulus.

vernieuwde vormgeving op initiatief van kanunnik r. butaye, pastoor-
deken van de stad.

onder de auspiciën van

de kerkfabriek van ss.-petrus en paulus en het stadsbestuur
van oostende.

met de bereidwillige medewerking van volgende scholen :

- sint-andreaslyceum - sint-jozefsinstituut - sint-lutgardis-
instituut - instituut stella maris - sint-vincentiusinstituut -
sint-vincentiuschool - lbisschool - onze-lieve-vrouwe-
college - vrij technisch instituut - vrije visserijschool.
- de stadsharmonie - de muziekkapel van de zeemacht -
de stedelijke politie - de rijkswacht - de zeemacht - de
folklore groep ; de vismijnvrienden - de garnaalvissers -
het rode kruis - de turnvereniging ' willen is kunnen ' - koor
van sint-jan - jeugdbewegingen en de symphatiserende
bevolking van de stad.

algemene leiding : guldo calmeyer.

**wegwijzer
itinéraire
itinerary
Wegweiser**

sint-petrus en paulusplein

visserskaai

albert I-wandeling

monument van de zeelieden - zegening

oosthelling van het kursaal

van iseghemlaan

vlaanderenstraat

kapellestraat

jozef II-straat

sint-petrus en pauluskerk

na de zegening sluit de sacrale stoet met het allerheiligste zich opnieuw aan bij de omgang via de van iseghemlaan, ter hoogte van het europacentrum.

